

UOT 76

Марина Шакирова

*кандидат педагогических наук, доцент,
Бирский филиал ФГБОУВО Уфимский университет науки и технологий
marinn.shakirova@yandex.ru*

Вилур Шакиров

*доцент
vilur@inbox.ru*

Марс Ахмадуллин

*кандидат искусствоведения, профессор,
Уфимский государственный институт искусств им. З. Исмагилова
(Россия)
ugntuprint@yandex.ru*

КУЛЬТУРНО-ИСТОРИЧЕСКОЕ ВЛИЯНИЕ ТЮРКОЯЗЫЧНОГО ПЕРВОПЕЧАТНИКА ИБРАГИМА МУТАФЕРРИКА НА РАЗВИТИЕ ИЗДАТЕЛЬСКОГО ДЕЛА В БАШКОРТОСТАНЕ

Аннотация. В статье рассматривается личность Ибрагима Мутеферрика как историка и мыслителя, а также как человека, который первым принес печатный станок в исламский мир. Деятельность великого Ибрагима Мутеферрика известна далеко за пределами Турции и тюркоязычного мира. Его идеи созвучны многим просветителям того времени и жившим в гораздо поздний период.

В статье раскрываются особенности личности Мутеферрика, инновационные идеи по созданию исламской книги. Авторы делают выводы, что поиски Мутеферрика в печатном деле оказали влияние на развитие издательского дела в тюркоязычных республиках России, в том числе в Татарии и Башкирии. Статья содержит обзор представителей творческой интеллигенции в области издательского дела Башкирии конца XIX начала XX веков с учетом национальных традиций.

Авторам было интересно проследить взаимосвязи между деятельностью Мутеферрика и башкирским просветителями в области издательского дела. Наша гипотеза о тесном взаимодействии туркоязычной и башкирской издательской культуры базируется на исследованиях видного башкирского ученого и философа Зии Камали (Парвазетдин Ямалетдинович Камалетдинов).

На развитие и формирование типографского искусства в Башкирии оказали влияние такие факторы, как национальная графическая культура республики, каноны арабской письменности.

Ключевые слова: издательское дело, исламская книга, книгопечатание, арабографические печатные издания, Ибрагим Мутеферрик.

Введение. В Османской империи в XVIII веке имели представление о книгопечатании, а избранным было даже дано разрешение на создание типографий, но, тем не менее, турки не создавали свое собственное издательское дело до появления Ибрагима Мутеферрика. Сложилось несколько причин для препятствия книгопечатанию в это время:

- немусульмане вовлечены в книгопечатание в Стамбулеи использовали книгопечатание как оружие в религиозной и политической борьбе, создавая тем самым негативное впечатление в сознании мусульман;
- печатные книги были дорогими;
- более широкое распространение устной культуры;
- низкий уровень грамотности населения.

Изложение основного материала. Издательское дело Мутеферрика было не только первым самостоятельным производством печатной продукции в истории Османской империи, но и первой официальной пресой в Исламской истории.

Мутеферрика Ибрагим Эфенди – одна из важных личностей в турецкой научной и культурной истории. Наиболее значимыми его достижениями, которые внесли свой вклад в мир издательского дела, были:

- создание первого печатного станка в Турции;
- отлив шрифта;
- создание первых печатных карт, рисунков и таблиц (рис. 1);



**Рис. 1. Оригинальное название: Memâlik-i Osmâniyyevelklîm-i Asya
Дата: 1139 (29 августа 1726 -18 августа 1727 года).**

**Место: Дворец-музей Топкапы, Библиотека, коллекция Хазина, № 44736
Размеры: 210x150 см.**

- составление первой иллюстрированной книги в исламской истории (рис. 2);
- печать первых исторических книг, написанных придворными турецкими историками, и первых печатных каталогов;
- создание первого бумажного производства у себя в стране;
- публикация словарей.

Ибрагим Мутеферрика становится первым редактором и корректором, в современном понимании этих профессий и закладывает основы турецкой печатной графики [4].



Рис.2. Коллекция лучших работ издательства «Мутеферрика Пресс».

В то же время он был и переводчиком, дипломатом, картографом, географом, историком, лингвистом, издателем, политическим мыслителем, личностью, которая всегда стремится к самообразованию и расширению границ познания. Именно поэтому у Ибрагима Эфенди было много прозвищ и титулов, связанных с его работой и различными обязанностями: Мутеферрика (тот, кто работает бок о бок с султаном), Топарабаджылары катиби (секретарь), Диван Хумайун Тарихчиси (королевский историк) Теркюман (переводчик), Кографи (географ). Но чаще всего он использовал прозвище Мутеферрика. С исторической и грамматической точек зрения наиболее правильным использованием было бы *Müteferrikaibrahim* или *Ibrahim-iMüteferrika*, потому что именно оно использовалось в официальной переписке того времени, в его гражданской жизни, в письмах, написанных иностранными наблюдателями, в его реестре завещаний. Однако, чтобы облегчить произношение, сегодня принято имя - Ибрагим Мутеферрика.

Результаты эмпирического исследования. Неоценимый вклад в изучение жизни и деятельности Ибрагима Мутеферрики внесли Ниязи Беркес и М. Эсад Кошан, исправив основные заблуждения, которые

существовали в отношении его жизни и идей [5;6]. Они выяснили, что помимо активной издательской работы Мутеферрику не чужды были и вопросы социального устройства общества, а его идеи по реформированию административной, военной, культурной и социальной структуры были передовыми для того времени. Он придавал большое значение вопросам изменения менталитета людей и их добровольного участия в этих реформах, распространению библиотек в городах. Его издательская программа была направлена служению интересам османского государства и общества.

Müteferrika Press уделяла особое внимание важности социальных, экономических и политических вопросов, привлекала образованных людей к издательскому делу. Это была первая официальная османская пресса, первая типография в османско-исламском мире, созданная мусульманами для отражения их культуры.

Имеется много информации, хотя и противоречивой, о типе и источнике технического оборудования, приобретенного для типографии, и о людях, которые в ней работали. Первая печатная продукция Müteferrika Press была изготовлена на инкунабуле, или колыбельном прессе. Ибрагим Мутеферрика заявил права на шрифт, вырезанный немусульманином Ионой бен Якобом Ашкенези [8]. В общей сложности двадцать четыре книги были напечатаны этим шрифтом, семнадцать - им самим и еще семь – после его смерти. В целом книги печатника Ибрагима Эфенди переплетены в разделы по четыре страницы, а напечатаны были с помощью метода, который напоминает современный метод высококачественной печати. Эта техника включала в себя резьбу и подготовку медных или деревянных пластин, роспись этих пластин и перенос выпуклых участков пластины на бумагу.

Ибрагим Мутеферрик был педагогом, защищавшим идеи, в которые он верил, хорошим дипломатом, умевшим добиваться задуманного. Это подтверждается тем, что в создании и становлении издательского дела он получил поддержку от самых высокопоставленных представителей административного класса в Османской империи – Гранд Визиря и султана. Он опубликовал Джиханнума Катипа Челеби в 1145/1732 годах с новыми дополнениями. Эта книга является произведением турецкой культуры международного уровня, и то, что до 2007 года она не переиздавалась, говорит о значимости того, что сделал Ибрагим Мутеферрика.

Первые рисунки, таблицы, карты и иллюстрации, напечатанные в Турецкой и исламской истории, имеют 300-летнюю историю. В библиотеках Стамбула есть одна или две гравюры “Джиханнума” и “Тарих-и Хинд-и Гарби”, которые считаются первыми иллюстрированными книгами в истории ислама. Рукописные издания Mütefferika Press были оформлены таким образом, чтобы отразить эстетический вкус османской интеллигенции (рис.3).

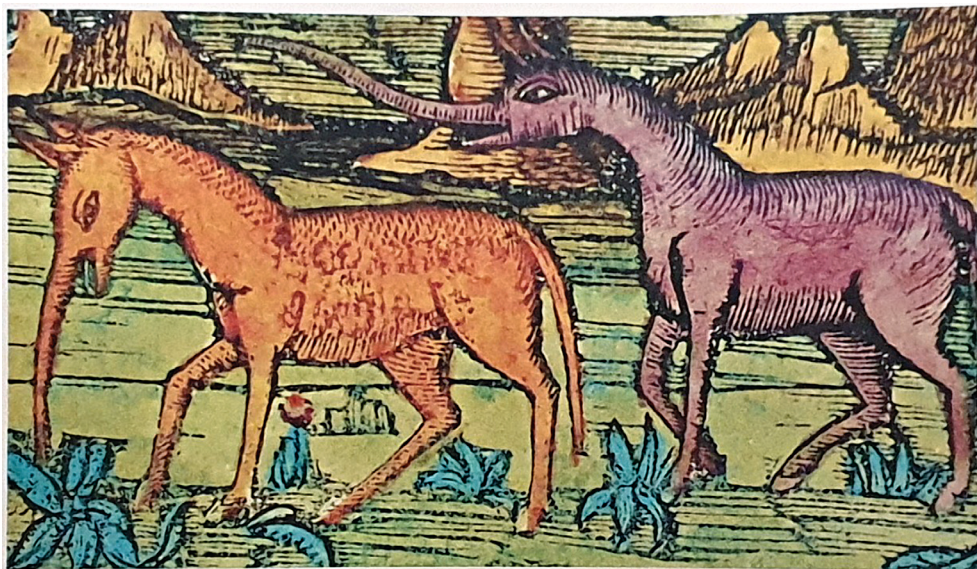


Рис.3. Гравюра из книги *Tarih-i Hindi Garbi*, s./p. 46b.

Первые мусульманские карты были напечатаны Ибрагимом Мутеферрика, и это были первые печатные произведения в Османской империи или Исламском мире. Знаменитая работа - карта Османской империи и Азии (оригинальное название: *Memālik-i Osmāniyye ve İklīm-i Asya*) (рис.1). Это нарисованная от руки карта, сделанная Ибрагимом Мутеферрикой, была выполнена на тонком шелковом материале, где изображена Османская империя от Стамбула до границ Индии. На карте есть миниатюрные рисунки; страны и некоторые государства выделены разными цветами, указаны караванные маршруты с расстояниями между этапами, показаны горы, реки, озера. Эту карту можно считать первой политической и экономической картой Османской империи.

Работы по созданию исламской книги, поиски Мутеферрика в печатном деле, оказали влияние на развитие издательского дела в тюркоязычных республиках России. В последние десятилетия появляется интерес к всестороннему исследованию национальных традиций в искусстве и дизайне. В связи с этим появляется потребность возрождения национальных традиций, переосмысления роли этнической составляющей типографского искусства в Башкирии [1, с. 125].

Издательское дело в Башкортостане имеет давние исторические корни. Появление первых арабографических печатных изданий на старотюркском языке народов Поволжья и Урала было обусловлено развитием книгопечатания в России. В конце XVIII века при типографии Санкт-Петербургской академии наук был основан так называемый «азиатский филиал». В 1787 году там был издан первый в Российской империи печатный Коран с использованием оригинального арабского шрифта, который был отлит по рисункам муллы Усмана Исмаила [1, с. 125]. В.В. Кузин отмечает, что «... книжная графика в России всегда отражала религиозные, идеологические, морально-этические и эстетические представления времени и играла особую роль в деле просвещения и воспитания народа» [2, с.14].

В период возникновения и становления просветительства в башкирском и татарском обществах уже созрела культурная среда и появились духовные запросы для постановки вопроса о создании национальной печати. На сессии земства Уфимского уезда в 1881 году Мухамметсалим Уметбаев говорил о необходимости выпуска газет, учебников, календарей на родном языке для коренного населения и даже подготовил проект программы национальной газеты. Однако реальные условия для осуществления задуманного появляются лишь в начале нового века после манифеста от 17 октября 1905 года [3, с. 263]. С февраля 1906 года в Оренбурге начинает выходить газета «Вақыт», которая издается на татарском языке и отражает жизнь мусульман Урала и Поволжья. Для её издания Каримовы приглашают Ризаитдина Фахретдинова. «Вақыт» приобретает вид регионального периодического издания.

В начале 1908 года в Оренбурге выходит журнал «Шуро» инициаторами которого становятся Рамиевы, а его редактором выступает Р. Фахретдинов. «Шуро» становится региональным изданием, выходящим за рамки национальной сферы. «Наконец наступили хоть сколько-нибудь светлые дни для российского народа. Немного стало свободнее

дышать, – вспоминал этот период Р. Фахретдинов. – Появилась возможность издавать печатные и литературные вещи на своем языке» [3].

В 1905-07 годах появляется периодические печатные издания на тюркском, а также татарском и башкирском языках. В крупных городах России, таких как Москва, Петербург, Казань, появляется десяток издательств, печатающих журналы и газеты на тюрко-татарском языке. В Башкирии длительное время выпускались газета «Вақыт» и журнал «Шуро», отличавшиеся либеральными взглядами и объективностью. В этих изданиях печатали свои труды такие видные писатели и журналисты, общественные деятели как Ризаитдин бин Фахретдин, Ахметзаки Валиди, Хабибулла Габитов, Габделкадир Сулейманов, Ахнаф Тангатаров, Файзи Валиев, Шайхзада Бабич и другие. В альбоме «Периодическая печать татар» была дана высокая оценка газете «Вақыт»: «Это самая содержательная газета для своего времени, она богата на материалы, которые мастерски написаны и содержат ценные сведения» [7, с. 204]. В ряду видных писателей журналистов и общественных деятелей Башкирии того времени особо выделяется Зия Камали.

Выходившая в 1906-07 годах в Уфе газета «Эл-гэлэми-ислами» печатала много религиозных и философских статей, духовных стихов и мунажатов. Возглавлял газету наш видный ученый и философ Зия Камали (Парвазетдин Ямалетдинович Камалетдинов). После успешного окончания мэдресе “Усмания” в 1898 году молодой специалист по инициативе Уфимского мусульманского благотворительного общества отправляется в Стамбул для продолжения обучения, откуда переводится на философский факультет университета Аль-Азхар в Каире. Наша гипотеза заключается в том, что, в период обучения Камали должен был интересоваться книгами Ибрагима Мутеферрика. Это подтверждается его глубоким увлечением Зии Камали издательским делом: он был членом редколлегии Уфимской газеты “ал-Алам ал-Ислами” (“Мусульманский мир”), которая выпускалась с 1906 года. Под его редакцией было выпущено несколько номеров газеты. При издании “ал-Алам ал-Ислами” он пропагандировал и осуществлял реформаторские идеи. В дореволюционной России он был известен как основатель и директор медресе «Галия», которое можно назвать самым прогрессивным мусульманским учебным заведением на тот момент (рис.4).



Рис. 4. Директор медресе «Галия» Зия Камали с шакирдами.

Заключение. Издательская культура Башкортостана с ее особенным, национальным колоритом испытывала на себе влияние стилистических тенденций исламской книжной графики. На развитие типографского искусства в Башкирии повлияло соединение традиций национальной графической культуры, арабской письменности и исламских художественных канонов. Все это вместе создало предпосылки для формирования узнаваемого облика книгопечатной продукции республики [3].

ЛИТЕРАТУРА

1. Ахмадуллин М.Л. Дизайн арабоалфавитной печатной продукции Поволжья и Урала (конец XIX - начало XX в.). Дисс. ... канд. искусствоведения. – СПб.: Санкт-Петербург. гос. ун-т технологии и дизайна, 2011. – 167 с.
2. Кузин В. В. Искусство книжной графики в контексте отечественной культуры 20-х годов XX века. Дисс. ... канд. искусствоведения. – СПб., 2007.

3. Ахмадуллин М. Л., Пурик Э. Э., Шакирова М. Г., Шакиров В. Р. Влияние конструктивизма на дизайн башкирских национальных печатных изданий 20-х – начала 30-х гг. XX в. // *Oriental Studies*. Т. 14. № 2, 2021. – с. 259-274.
4. *Ayvansarayi Hafız Hüseyn. Mecmü'a-itevārih* (neşr. Fahri Ç. Derin-Vāhid Çabuk). – Istanbul, 1985.
5. Berkes Niyazi. İlk Türk Matbaası Kurucusunun Dini ve Fikri Kimliği. – *Bellekten*, XXVI/10+ 1962. – s. 715-737.
6. Coşan M. Es'ad [Halil Necatioğlu]. *Matbaacı İbrahim-iMüteferrika ve Risale-iİslamiye* (Tenkidli Metin). – Ankara 1982, Istanbul 1934.
7. Сибагатов Ф.Ш. Об истории башкирской национальной печати // *Ватандаш*, № 1(256), 2018. – с.189-206.
8. Fikret Sarıcaoğlu, CoşkunYılmaz. *Müteferrika*. – Istanbul: Esen Ofset, 2012.

Marina Şakirova, Vilur Şakirov, Mars Axmadullin (Rusiya)
İLK TÜRKDİLLİ NAŞİR İBRAHİM MÜTƏFƏRRİKİN
BAŞQIRDISTANDA NƏŞRİYYAT İŞİNİN İNKİŞAFINA
MƏDƏNİ-TARİXİ TƏSİRİ

Məqalədə İbrahim Mütəfərrikin şəxsiyyəti həm tarixçi və mütəfəkkir, həm də ilk dəfə çap dəzgahını İslam dünyasına gətirmiş olan insan kimi araşdırılır. Böyük İbrahim Mütəfərrikin fəaliyyəti Türkiyə və türkdilli dünyanın hüduqlarından xeyli uzaqlarda məlumdur. Onun ideyaları həmin dövrdə və ondan çox-çox sonralar yaşamış maarifçilərin fikirlərinə uyğun gəlir.

Məqalədə Mütəfərrikin şəxsiyyət xüsusiyyətləri, İslam kitabının yaradılması sahəsindəki innovativ ideyaları açıqlanır. Müəlliflər belə nəticəyə gəlirlər ki, Mütəfərrikin çap işi sahəsindəki axtarışları Rusiyanın türkdilli respublikalarında, o cümlədən Tatarıstan və Başqırdıstanda nəşr işinin inkişafına təsir göstərmişdir. Məqalədə 19-cu əsrin sonu – 20-ci əsrin əvvəllərində Başqırdıstanda nəşriyyat işi sahəsində yaradıcı ziyalıların nümayəndələrinin fəaliyyətinin icmalı milli adət-ənənələr nəzərə alınmaqla öz əksini tapmışdır.

Mütəfərrikin və başqırd maarifçilərinin nəşr işi sahəsində qarşılıqlı fəaliyyət əlaqələrinin araşdırılması müəlliflər üçün maraqlı olmuşdur. Türkdilli və başqırd nəşriyyat mədəniyyətinin sıx qarşılıqlı əlaqələri haqqında fərziyyəmiz görkəmli başqırd alimi və filosofu Ziya Kamalının (Pərvazəddin Yamaletdinoviç Kamaletdinov) araşdırmasına əsaslanır.

Başqırdıstanda mətbəə sənətinin inkişafına və formalaşmasına respublikanın milli qrafika mədəniyyəti, ərəb yazısının kanonları kimi amillər təsir göstərmişdir.

Açar sözlər: nəşriyyat işi, İslam kitabı, kitab çapı, ərəb qrafikalı çap nəşrləri, İbrahim Mütəfərrik.

Marina Shakirova, Vilur Shakirov, Mars Ahmadullin (Russia)

**CULTURAL AND HISTORICAL INFLUENCE OF THE
TURKIC-SPEAKING FIRST PRINTER
IBRAHIM MUTEFERRIKA ON THE DEVELOPMENT
OF PUBLISHING IN BASHKORTOSTAN**

The article examines the personality of Ibrahim Muteferrick as a historian and thinker. He first brought the printing press to the Islamic world. The activity of the great Ibrahim Muteferrick is known far beyond the borders of Turkey and the Turkish-speaking world. His ideas are in tune with many enlighteners of that time and who lived in a much later period.

The article reveals the peculiarities of Muteferrick's personality, innovative ideas for creating an Islamic book. The authors conclude that the search for Muteferrick in the printing business influenced the development of publishing in the Turkic-speaking republics of Russia. The art of creating a national book of the Muslim republics. Tataria and Bashkiria is not exception here. The article presents an overview of the best representatives of the creative intelligentsia in the field of publishing Bashkiria of the late XIX – early XX centuries. They managed to express plastically all the complexity of the era through the prism of national culture.

The authors were interested in tracing the relationship between the activities of Muteferrick and Bashkir educators in the field of publishing. Our hypothesis about the close interaction of the Turkish-speaking and Bashkir publishing culture is based on the research of a prominent Bashkir scientist and philosopher Zia Kamali (Parvazetdin Yamaletdinovich Kamaletdinov).

The development and formation of typographic art in Bashkiria was influenced by such factors as the national graphic culture of the republic, the canons of Arabic writing.

Key words. publishing, Islamic book, book printing, Arabic printed publications, Ibrahim Muteferrick.